Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zwołał Mojżesz cały Izrael i powiedział do nich: Słuchaj, Izraelu, ustaw i praw, które Ja dziś ogłaszam w waszej obecności,\* nauczcie się ich i przestrzegajcie, aby je czynić.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz zwołał całego Izraela i powiedział: Słuchaj, Izraelu, ustaw i praw, które Ja dziś ogłaszam w twojej obecności. Nauczcie się ich i dopilnujcie, aby je stosować. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Mojżesz zwołał całego Izraela, i powiedział do nich: Słuchaj, Izraelu, nakazów i praw, które dziś mówię do twoich uszu; nauczcie się ich i przestrzegajcie, i wypełniajcie je. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zawoławszy Mojżesz wszystkiego Izraela; mówił do nich: Słuchaj Izraelu, ustaw i sądów, które ja dziś mówię w uszy wasze; nauczcie się ich, a przestrzegajcie tego, abyście je czynili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wezwał Mojżesz wszego Izraela, i rzekł do niego: Słuchaj, Izraelu, Ceremonij i sądów, które ja dziś mówię w uszy wasze: nauczcie się ich i skutkiem wypełniajcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz zwołał całego Izraela i rzekł do niego: Słuchaj, Izraelu, praw i przykazań, które ja dziś mówię do twych uszu, ucz się ich i dbaj o to, aby je wypełniać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mojżesz zwołał wszystkich Izraelitów i rzekł do nich: Słuchaj, Izraelu, ustaw i praw, które wam dziś ogłaszam, abyście się ich nauczyli i przestrzegali ich wykonywania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwołał więc Mojżesz wszystkich Izraelitów i powiedział do nich: Słuchaj, Izraelu, ustaw i nakazów, które dziś wam oznajmiam. Nauczcie się ich i starajcie się je wypełniać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz zwołał wszystkich Izraelitów i powiedział do nich: „Słuchaj, Izraelu, ustaw i nakazów, które dziś wam ogłaszam! Naucz się ich i przestrzegaj! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz zwołał wszystkich Izraelitów i rzekł do nich: - Słuchaj Izraelu praw i nakazów, które dziś wam ogłaszam! Nauczcie się ich i przestrzegajcie tego, aby je wypełniać. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I zwołał Mosze całego Jisraela, i przemówił do nich: Słuchaj, Jisraelu, [przekraczających rozum] bezwzględnych nakazów i [rozumnych] praw [społecznych], które ja wam dziś publicznie ogłaszam. Studiujcie je i przestrzegajcie ich wypełniania.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заговорив Мойсей до всього Ізраїля і сказав до них: Послухай Ізраїле оправдання і суди, які я говорю до уш ваших в цьому дні і навчіться їх і стережіться їх чинити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Mojżesz zwołał cały Israel oraz do nich powiedział: Słuchaj Israelu zasad prawnych oraz wyroków, które dziś wypowiadam w wasze uszy; nauczcie się ich i pilnujcie, abyście je spełniali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mojżesz, zwoławszy cały Izrael, zaczął do nich mówić: ”Słuchaj, Izraelu, przepisów i sądowniczych rozstrzygnięć, które dzisiaj mówię do waszych uszu, i uczcie się ich oraz starannie je spełniajcie. |

1. 1) w wasze uczy, ּבְאָזְנֵיכֶם (be oznechem), idiom: w waszej obecności. [↑](#footnote-ref-2)